

- Institut de langue et civilisation françaises
-

Traduction anglais-français (2FM0091)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Certificat d'études françaises	Cours: 2 ph	Voir ci-dessous	
Diplôme pour l'enseignement du français langue étrangère	Cours: 2 ph	Voir ci-dessous	
Pilier principal B A - français langue étrangère	Cours: 2 ph	Voir ci-dessous	

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Printemps, Semestre Automne

Equipe enseignante

Sara Cotelli Kureth, Institut de langue et civilisation françaises, salle C1 (heures de présence: mercredi matin ou sur rendez-vous).

Contenu

Ce cours est destiné aux étudiants anglophones ainsi qu'à des étudiants non anglophones avancés. L'essentiel du travail se présentera sous forme pratique: traduction de textes littéraires, d'articles de presse et exercices plus ciblés. Il sera demandé aux étudiants de fournir un travail régulier à domicile. Ce cours met l'accent sur l'exercice de la traduction. Des exemples concrets de traduction permettront d'explorer les similitudes et les différences lexicales et grammaticales entre le français et l'anglais. Les premières leçons exploreront brièvement quelques méthodes de traduction. La suite du cours sera centrée sur les interactions linguistiques: fautes caractéristiques, aspects de la grammaire et de la syntaxe difficiles pour les anglophones, faux-amis, expressions idiomatiques.

Forme de l'évaluation

Examen écrit de 2 heures, avec dictionnaires (bilingue et monolingue), portant sur la matière étudiée en cours ainsi que sur la traduction de deux textes non préparés.

Documentation

La documentation sera distribuée au fur et à mesure durant le semestre.

Pré-requis

Une excellente connaissance de l'anglais est nécessaire.

Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Produire différentes traductions pour un même énoncé
- Traduire un texte médiatique ou littéraire de l'anglais vers le français
- Identifier les faux-amis entre l'anglais et le français
- Evaluer la qualité d'une traduction
- Appliquer certains procédés de traduction à des phrases inconnues

Compétences transférables

- Appliquer ses connaissances à des situations concrètes
- Stimuler sa créativité
- Communiquer dans une seconde langue avec détection des risques spécifiques ("faux frères")

URLs	1) https://moodle.unine.ch/course/view.php?id=2248
------	--